

Jer

Chapter 52

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

בְּךָ עֲשָׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צָדְקָנְהוּ בְּמִלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלְךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אָמוֹ [חמיטל] (חמוטל) בַּת-יִרְמְיָהוּ מַלְבָּנָה:
H8034 H3389 H8141 H6240 H0259 H6667 H8141 H0259 H6242
H3841 H3414 H1323 H2537 H2537 H0517

Седекія був віку двадцяти й одного року, коли зацарював. А царював він в Єрусалимі одинадцять років; ім'я ж його матері — Хамутал, дочка Єремії з Лівні.

וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוֹיָקִים:
H3079 H3605 H3068

І робив він зло в Господніх очах, усе так, як робив був Єгояким.

וְכִי עָל-אֶף יְהוָה הִיָּתָה בִּירוּשָׁלַם וַיְהוּדָה עַד-הַשְּׁלִיכוֹ אוֹתָם מֵעַל פְּנֵי וַיִּמְרֹד צָדְקָנְהוּ בְּמִלְךְ בָּבֶל:
H6440 H0853 H7993 H5704 H3063 H3389 H1961 H3068 H0639
H0894 H4428 H6667 H4775

Бо через Господній гнів сталося це на Єрусалим та на Юду, аж поки Він не відкинув їх від Свого обличчя. А Седекія відпав від вавилонського царя.

וַיְהִי בַשָּׁנָה הַחֲשֵׁשִׁית לְמִלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בְּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ כָּאֲנֹכִיךְרָאצָר מֶלֶךְ-בָּבֶל הוּא וְכָל-חֵילוֹ עָל-יְרוּשָׁלַם וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ וַיִּבְנוּ עָלֶיהָ דָּיֵק סָבִיב:
H4428 H5019 H0935 H2320 H6218 H6224 H2320 H8671 H8141 H1961
H5439 H1785 H1129 H2583 H3389 H2428 H3605 H1931 H0894

І сталося за дев'ятого року його царювання, десятого місяця, десятого дня місяця прийшов Навуходонóсор, цар вавилонський, він та все військó його, на Єрусалим, і розтаборилися проти нього, і побудували проти нього вала навкóло.

וַתָּבֵא הָעִיר בַּמְצֹר עַד עֲשָׂתֵי עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמִלְךְ צָדְקָנְהוּ:
H6667 H4428 H8141 H6240 H6249 H5704 H4692 H0935

І ввійшло місто в облогу аж до одинадцятого року царя Седекії.

בַּחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי בַּתְּשַׁעָה לַחֹדֶשׁ וַיַּחֲזֹק הָרָעֵב בְּעִיר וְלֹא-הָיָה לָהֶם לֶעֶם הָאָרֶץ:
H0776 H3899 H1961 H3808 H7458 H2388 H2320 H8672 H7243 H2320

Четвертого місяця, дев'ятого дня місяця настав великий голод у місті, і не було хліба для народу країю.

7 וַתִּבְקַע הָעִיר וְכָל־אֲנָשֵׁי תְּמִלְחָמָה יִבְרְחוּ וַיִּצְאוּ מִהָעִיר לֵילָה דָרָדָּ שָׁעַר בֵּין־

[H0996](#) [H8179](#) [H1870](#) [H3915](#) [H3318](#) [H1272](#) [H4421](#) [H0376](#) [H3605](#) [H1234](#)

הַחֲמֹתַיִם אֲשֶׁר־עַל־נֹן תְּמַלֵּךְ וְכַשְׂדִּים עַל־הָעִיר סָבִיב וַיִּלְכוּ דָרָדָּ הָעֲרָבָה:

[H6160](#) [H1870](#) [H3212](#) [H5439](#) [H3778](#) [H4428](#) [H1588](#) [H2346](#)

I пробитий був прóлім у стіні міста, і всі воякі повтікали, і повихóдили з міста вночі дорóгою брами між двома мýрами, що при царськóму садкú, бо халдеї були при місті навкóло. I пішли вони дорогою в степ.

8 וַיִּדְרֹפוּ חֵיל־כַּשְׂדִּים אַחֲרַי תְּמַלֵּךְ וַיִּשְׁנֶוּ אֶת־צַדְקִיָּהוּ בְּעַרְבַת יִרְחוֹ וְכָל־חֵילוֹ

[H2428](#) [H3605](#) [H3405](#) [H6160](#) [H6667](#) [H0853](#) [H5381](#) [H4428](#) [H3778](#) [H2428](#) [H7291](#)

נָפְצוּ מֵעֲלָיו:

A халдейське військó погналося за царем, та й догнали Седекію в єрихонських степáх, а все його військó розпорóшилося від нього.

9 וַיִּתְפְּשׂוּ אֶת־תְּמַלֵּךְ וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ אֶל־מִלְךְ בָּבֶל רַב־לְתָהּ בְּאַרְצֵן חֲמַת וַיִּדְרֹר אֹתוֹ

[H0854](#) [H1696](#) [H2574](#) [H0776](#) [H7247](#) [H0894](#) [H4428](#) [H0413](#) [H0853](#) [H5927](#) [H4428](#) [H0853](#) [H8610](#)

מִשְׁפָּטִים:

[H4941](#)

I схопіли царя, і відвелі його до царя вавилонськóго до Рівлі в краю Хамата, і там його той засудив.

10 וַיִּשְׁטֹט מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־בְּנֵי צַדְקִיָּהוּ לְעֵינָיו וְגַם אֶת־כָּל־שָׂרֵי יְהוּדָה

[H3063](#) [H8269](#) [H3605](#) [H0853](#) [H1571](#) [H6667](#) [H0853](#) [H0894](#) [H4428](#)

שָׁטַט בְּרַב־לְתָהּ:

[H7247](#)

I цар вавилонській порізав Седекіїних синів на очáх його, а також Юдиних зверхників він порізав у Рівлі.

11 וְאֶת־עַיִי צַדְקִיָּהוּ עֹר וַיֹּאסְרֵהוּ בְּנֹחַשְׁתַּיִם וַיִּבְאֵהוּ מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּכֻלָּהּ וַיִּתְּנָהוּ

[H5414](#) [H0894](#) [H0894](#) [H4428](#) [H0935](#) [H0631](#) [H5786](#) [H6667](#) [H0853](#)

[בבית־] (בית־) הַפְּקֻדֹת עַד־יוֹם מוֹתוֹ:

[H4194](#) [H3117](#) [H5704](#) [H6486](#) [H1004](#)

A очі Седекії він вібрав, і зв'язав його ланцюгáми. I відвів його вавилонській цар до Вавилону, і посадив його до в'язніці аж до дня його смерти.

12 וּבַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בְּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הָיָא שְׁנַת תְּשַׁע־עָשָׂרָה שָׁנָה לְמַלְךְ נְבוּכַדְרֶאצַּר

[H5019](#) [H4428](#) [H8141](#) [H6240](#) [H8672](#) [H8141](#) [H1931](#) [H2320](#) [H6218](#) [H2549](#) [H2320](#)

מֶלֶךְ־בָּבֶל נָא וְבוֹרְאָדָן רַב־טַבָּחִים עָמַד לְפָנָי מֶלֶךְ־בָּבֶל בִּירוּשָׁלַם:

[H3389](#) [H0894](#) [H4428](#) [H6440](#) [H5975](#) [H2876](#) [H5018](#) [H0935](#) [H0894](#) [H4428](#)

A п'ятого місяця, десятого дня місяця, — це дев'ятнадцятий рік царя Навуходонóсора, вавилонськóго царя, — прийшов до Єрусалиму Невузар'адан, начальник царськóї сторожі, що ставав перед обличчям вавилонськóго царя.

13 וַיִּשְׂרֹף אֶת־בַּיִת־יְהוָה וְאֶת־בַּיִת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־כָּל־בְּתֵי יְרוּשָׁלַם וְאֶת־כָּל־
 H3605 H0853 H3389 H3605 H0853 H4428 H0853 H3068 H0853 H8313
 בַּיִת הַגָּדוֹל שָׂרָף בְּאֵשׁ׃
 H0784 H8313

I він спалив Господнього дома та дома царéвого, і всі домй в Єрусалимі, і спалив кожного великого дома огнем.

14 וְאֶת־כָּל־חַמּוֹת יְרוּשָׁלַם סָבִיב נִתְצַו כָּל־חֵיל כְּשָׂרִים אֲשֶׁר אֶת־רַב־
 H0854 H3778 H2428 H3605 H5422 H5439 H3389 H2346 H3605 H0853
 טַבָּחִים׃
 H2876

I мури навкóло Єрусалиму порозбивáло все халдейське вйсько, що було з начальником царськóї сторожі.

15 וּמַדְלֹת הָעָם וְאֶת־יֵתֵר הַדְּעָם הַנִּשְׂאָרִים בְּעִיר וְאֶת־הַנְּפֹלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ אֶל־
 H0413 H5307 H5307 H0853 H7604 H0853
 מֶלֶךְ בְּכָל וְאֶת יֵתֵר הָאֱמּוֹן הַגִּלְיָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים׃
 H2876 H5018 H1540 H0527 H0853 H0894 H4428

A з біднóти народу та решту нарóду, що позостався в місті, і перебіжників, що перебігли до вавилонського царя, і решту прóстого люду повиганяв Невузар'адан, начальник царськóї сторожі.

16 וּמַדְלֹת הָאָרֶץ הַשְּׂאִיר נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים לְכַרְמִים וּלְיַגְבִּים׃
 H3009 H3755 H2876 H5018 H7604 H0776

A з бідноти краю начальник царськóї сторожі позостáвив дéкого за винарйв та за рйльників.

17 וְאֶת־עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לְבַיִת יְהוָה וְאֶת־הַמְּכֹנּוֹת וְאֶת־יָם הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר
 H3220 H0853 H4350 H0853 H3068 H5982 H0853
 בְּבַיִת יְהוָה שִׁבְרוּ כְּשָׂדִים וַיִּשְׂאוּ אֶת־כָּל־נְחֹשֶׁת בְּבִלְהָ׃
 H0894 H3605 H0853 H5375 H3778 H7665 H3068

A мідяні стовпй, що в Господньому домй, і підстави, і мідяне море, що в Господньому домй, халдей поламáли, і понéсли всю йхню мідь до Вавилону.

18 וְאֶת־הַסְּרֹת וְאֶת־הַיַּעִים וְאֶת־הַמְּזֻמָּוֹת וְאֶת־הַמְּזַרְקָת וְאֶת־הַכַּפּוֹת וְאֶת־כָּל־
 H3605 H0853 H3709 H0853 H4219 H0853 H4212 H0853 H3257 H0853 H0853
 כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־יִשְׂרְתוּ בָהֶם לְקַחוּ׃
 H3947 H8334 H3627

I гóрнята, і лопаткй, і нóжиці, і кропйльниці, і ложкй, і ввесь мідяній пóсуд, що ним служать, позабирали.

19 וְאֶת־ הַכִּסִּים וְאֶת־ הַמַּחְתֹּת וְאֶת־ הַמְזֻרְקוֹת וְאֶת־ הַסִּירוֹת וְאֶת־ הַמְנֻלוֹת וְאֶת־
H0853 H4501 H0853 H0853 H4219 H0853 H4289 H0853 H0853
הַכַּפֹּת וְאֶת־ הַמְנַקְיוֹת אֲשֶׁר זָהָב וְזָהָב וְאֲשֶׁר כָּסֶף כָּסֶף לָקַח רַב־ טַבָּחִים:
H2876 H3947 H3701 H3701 H2091 H2091 H4518 H0853 H3709

I миски, і кадильниці, і кропильниці, і гóрнята, і свічники, і ложки, і жертóвні миски, і що було золоте — забрав золото, а що срібне — срібло взяв начальник царської сторожі.

20 וְהָעֲמוּדִים שְׁנַיִם הֵימָּן אֶחָד וְהַבְּקָר שְׁנַיִם עֶשֶׂר נְחֹשֶׁת אֲשֶׁר־ תַּחַת הַמְּכֻנּוֹת אֲשֶׁר
H4350 H8478 H6240 H8147 H1241 H0259 H3220 H8147 H5982
עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְבַיִת יְהוָה לֹא־ הָיָה מְשָׁלָל לְנַחֲשָׁתָם כָּל־ הַכְּלָיִם הָאֵלֶּה:
H0428 H3627 H3605 H4948 H1961 H3808 H3068 H8010 H4428

Два стовпі, одне море, дванадцять мідяних волів, що під підставами, що цар Соломон поробив був для Господнього дому, — не було й ваги для міді всіх цих речей!

21 וְהָעֲמוּדִים שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אֵמָּה [קומה] (קומת) הָעֲמֹד הָאֶחָד וְחֵיט שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה
H6240 H8147 H2339 H0259 H5982 H6967 H6967 H6240 H8083 H5982
אֵמָּה יִסְבְּנוּ וְעָבְדוּ אַרְבַּע אֲצָבָעוֹת נָבוֹב:
H5014 H0676 H0702 H5672 H5437

A стовпі — вісімнадцять ліктів високість одніого стовпа, і шнурок на дванадцять ліктів оточував його, а grubина його — чотири пальці, всерéдині порóжнявий.

22 וְכַתְּרֵת עָלָיו נְחֹשֶׁת וְקוֹמַת הַכַּתְּרֵת הָאֶחָד חָמֵשׁ אַמּוֹת וּשְׁבָכָה וְרִמּוֹנִים עַל־
H7416 H7639 H2568 H0259 H3805 H6967 H3805
הַכַּתְּרֵת סָבִיב הַכָּל נְחֹשֶׁת וְכָאֵלֶּה לְעַמּוּד הַשְּׁנַיִ וְרִמּוֹנִים:
H7416 H8145 H5982 H0428 H3605 H5439 H3805

I máковиця на ньому — мідяна́, а високість однієї máковиці — п'ять ліктів та мерéжка, і гранáтові я́блука на máковиці навкóло, усе мідь. I для другого стовпа — так само, і гранáтові я́блука.

23 וַיְהִי וְהָרִמּוֹנִים הַשְּׁעִים וְשֵׁשׁ רִוְחָה כָּל־ הָרִמּוֹנִים מֵאָה עַל־ הַשְּׁבָכָה סָבִיב:
H5439 H7639 H3967 H7416 H3605 H7307 H8337 H8673 H7416 H1961

I було гранáтових я́блук дев'ятдеся́т і шість на кожну стóрону, усіх гранáтових я́блук на мерéжці навкóло — сто.

24 וַיִּקַּח רַב־ טַבָּחִים אֶת־ שְׂרִיָּה כְּתָן הָרֹאשׁ וְאֶת־ צַפְנִיָּה כְּתָן הַמְּשֻׁנָּה וְאֶת־
H0853 H4932 H3548 H6846 H0853 H3548 H8304 H0853 H2876 H3947
שְׁלֹשֶׁת שְׂמָרֵי הַסָּף:
H8104 H7969

I начальник царської сторожі взяв Сераю, головного священика, і Цефанію, другого священика, та трьох сторожів порóга.

25 וּמִן־הָעִיר לָקַח סֹרִיס אֶחָד אֲשֶׁר־הָיָה וּפְקִיד עַל־אֲנָשֵׁי הַמְּלָחָמָה וְשִׁבְעָה
[H7651](#) [H4421](#) [H0376](#) [H6496](#) [H1961](#) [H0259](#) [H5631](#) [H3947](#)
 אֲנָשִׁים מֵרֵאֵי כְּנִי־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר נִמְצְאוּ בְּעִיר וְאֵת סֹפֵר שָׂר הַצָּבָא הַמְּצָבָא אֶת־
[H0853](#) [H6633](#) [H8269](#) [H0853](#) [H4672](#) [H4428](#) [H6440](#) [H7200](#) [H0376](#)
 עִם הָאָרֶץ וְשָׂשִׂים אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ הַנִּמְצָאִים בְּתוֹךְ הָעִיר:
[H8432](#) [H4672](#) [H0776](#) [H0376](#) [H8346](#) [H0776](#)

A з міста взяв він одного ёвнуха, що був начальником над військовими, та се́меро чоловіка з тих, що бачать царёве обличчя, що були зна́йдені в місті, і писаря, зверхника військового відділу, що записував наро́д країю до військового відділу, і ші́стдесят чоловіка з наро́ду країю, що знахо́дилися в місті.

26 וַיִּקַּח אוֹתָם נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים וַיִּלְוֶה אוֹתָם אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל רַבְלָתָה:
[H7247](#) [H0894](#) [H4428](#) [H0413](#) [H0853](#) [H3212](#) [H2876](#) [H5018](#) [H0853](#) [H3947](#)

I позабирав їх Невузар'адан, начальник царської сторожі, і відвів їх до вавилонського царя, до Рівлі.

27 וַיִּכְה אוֹתָם מֶלֶךְ בָּבֶל וַיִּמְתֵם בְּרַבְלָה בְּאֶרֶץ חֲמַת וַיִּגַּל יְהוּדָה מֶעַל אֲדָמָתוֹ:
[H0127](#) [H3063](#) [H1540](#) [H2574](#) [H0776](#) [H7247](#) [H4191](#) [H0894](#) [H4428](#) [H0853](#) [H5221](#)

I вдарив їх вавилонський цар, і позабивав їх у Рівлі, у хаматовому краї. I пішов Юда на вигнання з своєї землі!

28 זָה הָעָם אֲשֶׁר הִגְלָה נְבוּכַדְרֶאצַּר בְּשָׁנַת־שְׁבַע יְהוּדִים שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְעֶשְׂרִים
[H6242](#) [H0505](#) [H7969](#) [H3064](#) [H7651](#) [H8141](#) [H5019](#) [H1540](#) [H2088](#)
 וְשִׁלְשָׁה:
[H7969](#)

Оце той наро́д, що вигнав Навуходоно́сор: у сьомому році — три тисячі й двадцять і три юдеї.

29 בְּשָׁנַת שְׁמוֹנֶה עָשָׂר לְנְבוּכַדְרֶאצַּר מִירוּשָׁלַם נָפַשׁ שְׁמוֹנֶה מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם:
[H8147](#) [H7970](#) [H3967](#) [H8083](#) [H5315](#) [H3389](#) [H5019](#) [H6240](#) [H8083](#) [H8141](#)

У вісімнадцятому році Навуходоносора вигнав він з Єрусалиму вісім сотень тридцять і дві душі.

30 בְּשָׁנַת שְׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים לְנְבוּכַדְרֶאצַּר הִגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים יְהוּדִים נְפֹשׁ שְׁבַע
[H7651](#) [H5315](#) [H3064](#) [H2876](#) [H5018](#) [H1540](#) [H5019](#) [H6242](#) [H7969](#) [H8141](#)
 מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמֵשָׁה כָּל־נְפֹשׁ אַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: פ
[H3967](#) [H8337](#) [H0505](#) [H0702](#) [H5315](#) [H3605](#) [H2568](#) [H0705](#) [H3967](#)

У році двадцятому й третьому вигнав Невузар'адан, начальник царської сторожі, сім сотень сорок і п'ять душ юдеїв. Усіх душ — чотири тисячі й шість сотень.

31 וַיְהִי בְּשָׁלְשִׁים וְשֶׁבַע שָׁנָה לְגָלוּת יְהוֹיָכָן מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּשָׁנִים עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּעָשָׂרִים
 H6242 H2320 H6240 H8147 H3063 H4428 H3078 H1546 H8141 H7651 H7970 H1961
 וַחֲמֹשֶׁה לַחֹדֶשׁ נָשָׂא מֶרְדֵּךְ־אֵייל מֶלֶךְ בְּבַל בְּשַׁנַּת מַלְכָּתוֹ אֶת־רֹאשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־
 H4428 H3078 H0853 H4438 H8141 H0894 H4428 H0192 H5375 H2320 H2568
 יְהוּדָה וַיֵּצֵא אוֹתוֹ מִבַּיִת [הַכְּלִיאַן] (הַכְּלִיאַן):
 H3628 H3628 H0853 H3318 H3063

I сталося за тридцятого й сьомого року вигнання Єгоякіма, Юдиного царя, дванадцятого місяця, двадцятого й п'ятого дня місяця, Евіл-Меродах, цар вавилонський, у році свого зацарювання, змілювався над Єгоякімом, Юдиним царем, і вивів його з дому ув'язнення.

32 וַיְדַבֵּר אִתּוֹ טָבוֹת וַיִּתֵּן אֶת־כֶּסֶאֱו מִמַּעַל לְכֶסֶא [מַלְכִּים] (הַמְּלָכִים) אֲשֶׁר אִתּוֹ
 H0854 H4428 H4428 H3678 H4605 H3678 H0853 H5414 H0854 H1696
 בְּבַל:
 H0894

I він говорив з ним добре, і поставив трона його понад трона царів, що були з ним у Вавилоні.

33 וְשָׁנָה אֶת בְּגָדֵי כְלָאוֹ וְאָכַל לֶחֶם לְפָנָיו תָּמִיד כָּל־יְמֵי חַיָּו:
 H3117 H3605 H8548 H6440 H3899 H0398 H3608 H0853

I змінив в'язничну одержу його, і він завжди їв хліб перед ним по всі дні свого життя.

34 וַאֲרָחֲתוֹ וַאֲרָחֲתָ תָּמִיד נִתְּנָה לּוֹ מֵאֵת מֶלֶךְ־בְּבַל דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ עַד־יוֹם מוֹתוֹ כָּל יְמֵי חַיָּו:
 H3117 H5704 H3117 H3117 H1697 H0894 H4428 H0854 H5414 H8548 H0737 H0737 H3117 H3605 H4194

A їжа його, їжа стала, видавалася йому від вавилонського царя, щоденне кожного дня, аж до дня його смерти, по всі дні його життя.